

അച്ചടിച്ച മലയാളം ബൈബിളിന്റെ പിറവിയുടെ 200-ാം

വാർഷികം

അച്ചടിച്ച മലയാളം ബൈബിളിന് 200 വയസ്സ് തികയുന്ന വർഷമാണ് ഇത്. പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആദ്യ ദശകത്തിൽ സുറിയാനി മൂലഭാഷയിൽ നിന്നുമാണ് സുവിശേഷങ്ങളുടെ വിവർത്തനം മലയാളത്തിലേക്ക് ആദ്യമായി അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. കേരളത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക നിലയെ ഈ പരിഭാഷ ചെലുത്തിയ സ്വാധീനങ്ങളെ കുറിച്ച് കേരള സാംസ്കാരിക ചരിത്രാനുസന്ധകർ ഇപ്പോഴും പഠനം തുടരുകയാണ്.

ലോകത്തെങ്ങും ഉണ്ടായിട്ടുള്ള പ്രബുദ്ധതക്കും നവോത്ഥാനത്തിനും ഗൗരവപൂർണ്ണമായ പ്രചോദനം നൽകിയ ദാർശനിക പ്രമാണരേഖാസമുച്ചയമാണ് ബൈബിൾ. 18-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ വിവിധ ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. [തമിഴ് (1714), ഉറുദു (1743), ബംഗാളി (1801), സംസ്കൃതം (1808), കന്നട (1809-12), മറാത്തി (1811), ഹിന്ദി (1809-11), മലയാളം (1811), ഒറിയ (1811), മണിപ്പൂരി (1811-24), ആസാമീസ് (1815-19), ജയ്പൂരി (1815), പഞ്ചാബ് (1815), കൂസുജി (1815), ബലൂചി (1815), തെലുങ്ക് (1818), കൊങ്കിണി (1819), മുൾട്ടാണി (1819), പുഷ്ത (1819), ഗുജറാത്തി (1820), കാഷ്മീരി (1820), ഡോഗ്രി (1820), ഗോസാലി (1820), ഭാജലി (1821), മാർവാഡി (1821), നേപ്പാളി (1821), ഉദയപൂരി (1822), ഹരാവോദി (1822), ബിക്കാനീരി (1823), ബ്രൂജ്ജ് (1822-23),

ഉജ്ജയിനി (1823), ഖാധി (1824), മാഗധി (1824), സിന്ധി (1825), കമാവുധി (1826), പല്ല (1832), ഗുർവാളി (1832)].

ബോംബെയിലെ കൊറിയർ പ്രസ്സിൽ, ചതുരവടിവിൽ മലയാളം അച്ചുകൾ സുവിശേഷങ്ങൾ അച്ചടിച്ചതിൽ ആരൊക്കെയാണ് മലയാളം വിവർത്തനം നടത്തിയത് എന്ന് അച്ചടിച്ചിട്ടില്ല. ഇതിന്റെ മൂന്ന് കോപ്പികൾ, മലയാളഭാഷാപഠനത്തിലും സാഹിത്യത്തിലും സഭാചരിത്രത്തിലും മലങ്കരസഭയുടെ ആരാധനകളിലുമായി പഠനം നടത്തിയ പണ്ഡിതനും ആലുവ യു.സി.കോളേജിലെ റിട്ടയേർഡ് മലയാളം പ്രൊഫസറും കുറുപ്പിനടുത്ത് പഴഞ്ഞിയിൽ വിശ്രമജീവിതം നയിക്കുന്ന ഫാ. ഡോ. ജോസഫ് ചീരൻ കണ്ടെടുത്തിട്ടുണ്ട്. സുവിശേഷത്തിന്റെ മൂന്ന് കോപ്പികൾ കോട്ടയം പഴയ സെമിനാരി ലൈബ്രറിയിലും, തൃശ്ശൂർ ഡോ. അപ്രേം മെത്രാപ്പോലീത്തായുടെ ലൈബ്രറിയിലും, പഴഞ്ഞിയിലെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ലൈബ്രറിയിലും ആണ്. ബൈബിളിന്റെ കൽദായ സുറിയാനി, പാശ്ചാത്യ സുറിയാനി, ഇംഗ്ലീഷ് തുടങ്ങിയ വിവിധ ഭാഷകളിൽ വിവിധ സ്ഥലങ്ങളിൽ നിരവധി ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ ഫാ. ഡോ. ചീരൻ പരിശോധിച്ചിട്ടുണ്ട്. അവയിലൊന്നും വിവർത്തകരുടെ പേർ ചേർത്തുകാണുന്നില്ല. ദൈവവചനമായ വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിൽ വിവർത്തകരുടെ പേരുകൾക്ക് പ്രസക്തി ഇല്ല എന്ന തത്വമാണ് ഇക്കാര്യത്തിൽ സാർവകാലികവും സാർവദേശീയവുമായി സ്വീകരിക്കപ്പെട്ട സമീപനം. ഡോ. ക്ലാഡിയസ് ബുക്കാനൻ എന്ന വിദേശ മിഷനറി

1806 നവംബർ 23, 24 തീയതികളിലായി അന്നത്തെ മലങ്കര മെത്രാപ്പോലീത്താ ആയ ആറാം മാർത്തോമ്മായെ സന്ദർശിച്ചു ബൈബിൾ വിവർത്തനം എന്ന ആശയം അവതരിപ്പിച്ചു. മലങ്കര മെത്രാപ്പോലീത്താ അത് അംഗീകരിക്കുകയും അക്കാലത്തെ പ്രശസ്ത സുറിയാനി പണ്ഡിതൻമാരായിരുന്ന കായംകുളം പീലിപ്പോസ് റമ്പാനും കുനംകുളം പുലിക്കോട്ടിൽ ഇട്ടുപ്പ് മല്പാനും വിവർത്തന ചുമതല ഏൽക്കുകയും ചെയ്തു. നൂറ് കോപ്പികളാണ് 1811-ൽ മലയാളം ബൈബിൾ അച്ചടിച്ചത്. ഭാഷാന്തരജോലിക്കുള്ള സർവ്വചിലവുകളും ഡോ. ബുക്കാനൻ ആണ് വഹിച്ചത്. തമിഴ് പണ്ഡിതനായ തിമ്മയ്യാപിള്ളയും ഈ വിവർത്തനത്തിൽ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് ഏകദേശം 16 രേഖകൾ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ച് ഫാ. ചീരൻ 1811-ലെ മലയാളം ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തകരെ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ച് പറയുന്നു.

1811-ലെ മലയാളം ബൈബിൾ മലയാള ഭാഷാഗദ്യത്തിന്റെ വളർച്ചയിലെ ഒരു നാഴികക്കല്ലാണെന്ന് ഫാ. ചീരൻ പറയുന്നു. 18-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ സാധാരണക്കാരന്റെ സംസാരഭാഷയെ അത് ഉദാഹരിക്കുന്നു. വിദേശ മിഷനറിമാർ ഇതിന്റെ ഭാഷയെ പരിഷ്കരിക്കുവാൻ ഒട്ടും ശ്രമിച്ചിട്ടില്ല. വിവർത്തകൻമാർക്ക് സംസ്കൃതത്തിലോ ഇംഗ്ലീഷിലോ പാണ്ഡിത്യമില്ലാതിരുന്നതിനാൽ ആ ഭാഷകളും ഈ വിവർത്തനത്തിൽ കൈകടത്തിയിട്ടില്ല. അക്ഷരങ്ങളുടെ ചതുര വടിവ്, ശുദ്ധമലയാള പദങ്ങളുടെ ആധിക്യം, പദഘടനയിലെ വ്യാകരണകാര്യങ്ങൾ, അന്യഭാഷാപദങ്ങൾ തുടങ്ങി ഒട്ടുവളരെ

കാര്യങ്ങൾ വിശദമായി അപഗ്രഥിച്ച് 19-ാം നൂറ്റാണ്ടിന് മുമ്പുള്ള മലയാള ഭാഷയുടെ സ്വരൂപം കണ്ടെത്തുന്നതിന് ഈ പഴയ ബൈബിൾ ഗ്രന്ഥം ഉപകരിക്കും എന്നത് തീർച്ചയാണെന്ന് ഫാ. ഡോ. ചീരൻ പറയുന്നു. കേരളത്തിലെ അവിഭക്ത ക്രൈസ്തവ സഭയ്ക്ക് (ഇന്നത്തെ ഓർത്തഡോക്സ്, യാക്കോബായ, മാർത്തോമ, സി.എസ്.ഐ, മലങ്കര റീത്ത്, വിവിധ പെന്തക്കോസ്ത് സഭകൾ തുടങ്ങിയവ) 2011-ൽ മലയാള വേദപുസ്തകത്തിന്റെ ഇരുനൂറ്റാം വാർഷികം ഒന്നിച്ചാഘോഷിക്കുന്നതിന് ഇത് ഇടയാകണമെന്നും 40-ഓളം ചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങൾ രചിച്ച് വിശ്രമജീവിതം നയിക്കുന്ന ഈ വൈദികശ്രേഷ്ഠൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

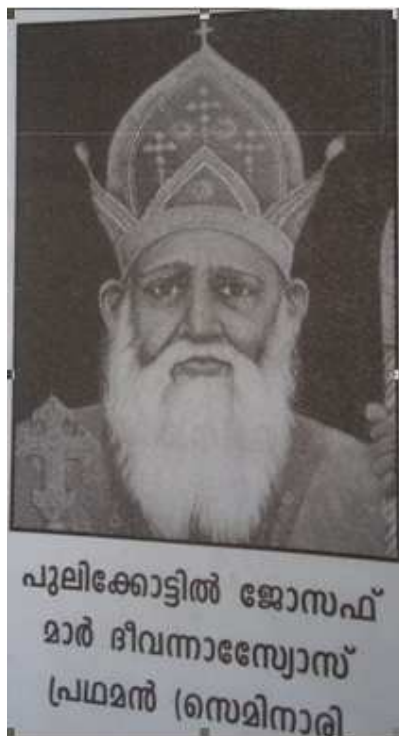
.....



Rev.Fr.Dr.Joseph Cheeran with his copy of 200 years old Malayalam bible



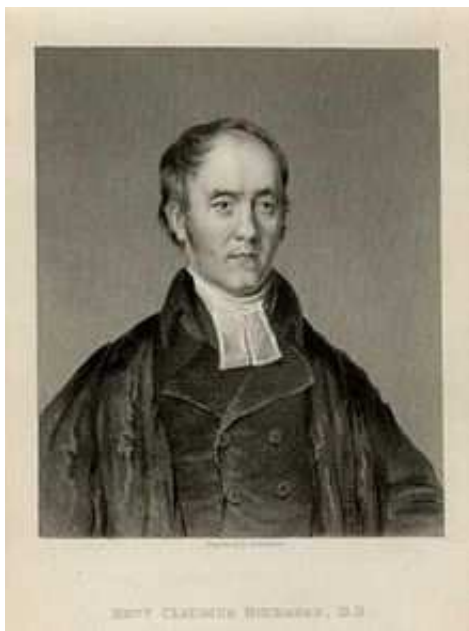
First Printed Malayalam Bible in 1811.



Bible Translator1 -Kunnamkulam Ittoop Malpan(Later He became a metropolitan and founder of Old Seminary, Kottayam)



Bible translator2.



Claudius_Buchanan- Sponsor for Bible Translation (Foreign Missionary)